# KTU 1.82 = RS 15.134

**Citatio:** Steinberger, Clemens, Die ugaritischen Texte in Umschrift: KTU 1.82, in: Ugarit-Portal Göttingen (16.02.2022).

Grundlage der Umschrift sind die verfügbaren Photographien der Tafel. Unsichere Lesungen, Textrekonstruktionen und Emendationen werden in den Anmerkungen diskutiert. Abweichungen von bereits veröffentlichten Transliterationen werden begründet.

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Vs.:* | *Text* | *Rekonstruktion* |
| 1 | [x]⸢*m*⸣*ḫṣ* *.* *bˁ*⸢*l* *.*? *b*?⸣[x]⸢*t*⸣*y* . *tn*?*n*[[1]](#footnote-1) . *wygl* *.* *w**ynsk* .? ⸢*ˁ*?⸣x [x][[2]](#footnote-2) | [*y*]⸢*m*⸣*ḫṣ* *.* *bˁ*⸢*l* *.* *b*⸣[*b*]⸢*t*⸣*y*[[3]](#footnote-3) . *tnn* . *wygl* *.* *wynsk* . ⸢*ˁ*⸣x [x] |
| 2 | [x x (x)]*y* . *lar*⸢*ṣ*⸣[x]⸢*d*⸣*y* *.* *alt* *.* *laḥš* *.* *idy* .? *alt* *.* *in* *ly* | [*k*(*m* *.*) *m*]*y*[[4]](#footnote-4) . *lar*⸢*ṣ*⸣[. *i*]⸢*d*⸣*y* *.* *alt* *.* *laḥš* *.* *idy* . *alt* *.* *in* *ly* |
| 3 | [x] x *t*[[5]](#footnote-5) *.* *bˁl* *.* *ḥ*⸢*ẓ* *.*⸣ *ršp* *.* *b*⸢*n*⸣ .? *km*[[6]](#footnote-6) *.* *yr* *.* *klyth* *.* *wlbh* | [*a*]*l*?*t*[[7]](#footnote-7) *.* *bˁl* *.* *ḥ*⸢*ẓ* *.*⸣ *ršp* *.* *b*⸢*n*⸣{.}*km* *.* *yr* *.* *klyth* *.* *wlbh* |
| 4 | [x (x)]⸢*n*⸣ *.* *pk* *.* *bġr*[[8]](#footnote-8) *.* *ṯn* *.* *pk* *.* *bḫlb* *.* *k**tgwln* *.* *šntk* | [x? *t*]⸢*n*⸣[[9]](#footnote-9) *.* *pk* *.* *bġr* *.* *ṯn* *.* *pk* *.* *bḫlb* *.* *ktgwln* *.* *šntk* |
| 5 | [x x]*wšptk* *.* *ltššy* *.* *hm* *.* *tġrm* *.* *lmt* *.* *brtk* | [*pk* *.*][[10]](#footnote-10) *wšptk* *.* *ltššy* *.* *hm* *.* *tġrm* *.* *lmt* *.* *brtk* |
| 6 | [x x]*y*/*ḫ*?*p*[[11]](#footnote-11) *.* *an* *.* *arnn* .? *ql* *.* *špš* *.* *ḥw* *.* *bṯnm* *.* *dg*?*d*[[12]](#footnote-12) *.* *bˁl*⸢*m*⸣ | [x x]*y*/*ḫ*?*p* *.* *an* *.* *arnn* . *ql* *.* *špš* *.* *ḥw* *.* *bṯnm* *.* *dgd* *.* *bˁl*⸢*m*⸣ |
| 7 | [x x]⸢*ṭ*⸣*m*[[13]](#footnote-13) *.* *prṭl* *.* *lrišh* *.* *ḥmṯ* *.* *ṭmṯ* *.* | [*ya*?]⸢*ṭ*⸣*m* *.* *prṭl* *.* *lrišh* *.* *ḥmṯ* *.* *ṭmṯ* *.* |
|  |  |  |
|  |  |  |
| 8 | [x x]⸢*y*⸣*dbr* *.* *ṯrmt* *.* *alm* *.* *qḥny* *.* *šy* *.* *qḥn*⸢*y*⸣ |  |
| 9 | [x x x]⸢*š*⸣*ir* *.* *bkrm* *.* *nṭṭt* *.* *um* *.* *ˁlt* *.* *baby* |  |
| 10 | [ ]x? .?[[14]](#footnote-14) *ˁlt* *.* *bk* *.* *lk* *.* *lpny* *.* *yrk* *.* *bˁl* *.* x [x?][[15]](#footnote-15) |  |
| 11 | [ x]⸢*n*?⸣*t* *.* ⸢*ṭ*?⸣*zrm*[[16]](#footnote-16) *.* *tštšḥ* *.* *km* *.* *ḥ*⸢*ṣ*?⸣[x x?][[17]](#footnote-17) | [ *ˁ*]⸢*n*?⸣*t* *.* ⸢*ṭ*?⸣*zrm* *.* *tštšḥ* *.* *km* *.* *ḥ*⸢*ṣ*?⸣[x x?] |
| 12 | [ x x x x x x]. *ˁpr*[[18]](#footnote-18) *.* *btk* *.* *yg*⸢*r*⸣[x x x x x]  | [ x x x x *km*?]. *ˁpr* *.* *btk* *.* *yg*⸢*r*⸣[*š*[[19]](#footnote-19) x x x x]  |
| 13 | [x x x x x x x x x][[20]](#footnote-20)⸢*y*⸣ . ⸢*ḥr*⸣ *.* *ḥr* *.* *bnt* *.* *ḥ*[x x x x x] | [x x x x x x x x x]⸢*y*⸣ . ⸢*ḥr*⸣ *.* *ḥr* *.* *bnt* *.* *ḥ*[*rn*?[[21]](#footnote-21) x x x] |
| 14 | [x x]⸢*u*?*ḫd*⸣[[22]](#footnote-22) . [x x]⸢*m*?⸣x[x x]x . *ydk* *.* *amṣ* *.* *y*⸢*d*⸣[x x x x x] | [x *y*/*t*?]⸢*uḫd*⸣ . [x x]⸢*m*?⸣x[x x]x . *ydk* *.* *amṣ* *.* *y*⸢*d*⸣[*k* x x x x] |
|  |  |  |
|  |  |  |
| 15 | [x x]x⸢*bt*⸣*š* ⸢.? *n*⸣ x x[x x]⸢*k*⸣[x] *.* *wyḫnp*x[x x x x][[23]](#footnote-23) |  |
| 16 | [x x]x *.* *yl*⸢*m*⸣ . ⸢*b*⸣x[x?]⸢*a*/*n*?⸣*k*[[24]](#footnote-24) *.* *ṣmdm* *.* *šp*⸢*k*⸣[x x x x x] |  |
| 17 | [x x x]x*nt* x[x] *mbk*[[25]](#footnote-25) *kpt* *.* *k*[x?]⸢*t*?⸣. *bg*x[[26]](#footnote-26)[x x x x x] |  |
| 18 | [x x x]⸢*ḥ*⸣[x]⸢*b*⸣*nt* *.* *ṣˁṣ* *.* *bnt* *.* *ḫ*x x x[x x x x x x x][[27]](#footnote-27) |  |
| 19 | [x x x x x x x]x .? *aḥw* *.* *aṭm* *.* *p*⸢*rṭl*⸣x[x x x x][[28]](#footnote-28) |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| 20 | [x x x x]⸢*m*⸣*nt* *.* x[x]⸢*ẓ*⸣*n* x[x] .? *bdh* *.* *aqšr*[x x x x x] |  |
| 21 | [x x x x]⸢*k*?⸣ *.* *pt*⸢*ḥ*⸣*y* *.* *a*x[x]x *nt*⸢*b*? .? *d*?⸣*m* . *ml*x[x x x x] |  |
| 22 | [x x x x]⸢*ṯ*⸣*k* *.* *ytmt* *.* *dlt* ⸢*.* *t*⸣*lk* *.* [x x x] . *bm*[x x x x x] |  |
| 23 | [x x x]x*qp* *.* *bn* *.* *ḥtt* *.* *bn* *ḥtt* [x x]x x[x x x x x] |  |
| 24 | [x x x]*p* *.* *km* *.* *dlt* *.* *tlk* *.* *km* *.* *p*⸢*l*⸣[x x x x x x x x] | [x x x]*p* *.* *km* *.* *dlt* *.* *tlk* *.* *km* *.* *p*⸢*l*⸣[*g*[[29]](#footnote-29) x x x x x x x] |
| 25 | [x (x)]⸢*r*⸣*bt* *.* *tḥbṭ* *.* *km* *.* *ṣq* *.* *ṣb*⸢*r*⸣[x x x x x x x x] | [x? *u*]⸢*r*⸣*bt*[[30]](#footnote-30) *.* *tḥbṭ* *.* *km* *.* *ṣq* *.* *ṣb*⸢*r*⸣[*t* x x x x x x x] |
| 26 | [x x]⸢*h*?⸣*kl* *.* *bkl* *.* *lpgm* *.* *pgm* *.* *l* *.* *b*[x x x x x x x x] | [x x]⸢*h*?⸣*kl* *.* *bkl* *.* *lpgm* *.* *pgm* *.* *l* *.* *b*[*t*? x x x x x x x] |
| 27 | [x x x]x x⸢*b*⸣[[31]](#footnote-31) . ⸢*m*⸣*dbm* *.* *lḥrn* *.* *ḥ*⸢*r*⸣[x x x x x x x x] | [x x x]x x⸢*b*⸣ . ⸢*m*⸣*dbm* *.* *lḥrn* *.* *ḥ*⸢*r*⸣[*n*? x x x x x x x] |
| 28 | [x x x x x x x x x]x⸢*h*⸣*m* *.* *ql* *.* *hm*[x x x x x x x x]  |  |
| 29 | [x x x x x x x x x x x]x[[32]](#footnote-32) . *aṯtn* *.* *n*?[x x x x x x x x] |  |
| 30 | [x x x x x x x x x x x x]⸢*ḥ*/*ṭ*? *a*/*r*?⸣x[x x x x x x x x]  |  |
|  |  |  |
| *Rs.:* |  |  |
| 31 | [x x x x x x x]x*plnt* . ⸢x x*i*⸣[[33]](#footnote-33)[x x x x x x x x x x][[34]](#footnote-34) |  |
| 32 | [x x x x x x x]⸢*ḥ*⸣*mt* *.* *lql* *.* *rp*⸢*i*⸣[x x x x x x x x x] | [x x x x x x x]⸢*ḥ*⸣*mt* *.* *lql* *.* *rp*⸢*i*⸣[*m*[[35]](#footnote-35) x x x x x x x x] |
| 33 | [x x x x x x x]*llm* *.* *abl* *.* *mṣr* [.?] *pk* . [x x x x x x] |  |
| 34 | [x x x x x x]⸢*y*⸣ . *mṭnt* *.* *wtḥ* *.* *ṭbt* *.* x[x x x x x] |  |
| 35 | [x x x x x x]*ṯnm* *wtṯb* *.* *ˁl* *bṯnt* *.* *trt*⸢*ḥ*⸣[x x x x][[36]](#footnote-36) | [x x x x x *b*]*ṯnm* *wtṯb* *.* *ˁl* *bṯnt* *.* *trt*⸢*ḥ*⸣[*ṣ* x x x] |
| 36 | [x x x x x]*ṯbh* *.* *aḫt* *.* *ppšr* *.* *wppš*⸢*rt* *.*⸣[x x x] | [x x x x *m*]*ṯbh* *.* *aḫt* *.* *ppšr* *.* *wppš*⸢*rt* *.*⸣[x x x] |
| 37 | [x x x x]⸢*l*?⸣*k* *.* *drḫm* *.* *waṯb* *.* *lntbtk* *.* *ˁṣm* *.*? *l*⸢*t*⸣[x] |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| 38 | [x x x x][[37]](#footnote-37)⸢*t*⸣*drk* *.* *brḥ* *.* *arṣ* *.* *lk* *.*? *pnh* *.* *yrk* *.* ⸢*bˁ*⸣[x] | [x x x x]⸢*t*⸣*drk* *.* *brḥ* *.* *arṣ* *.* *lk* *.* *pnh* *.* *yrk* *.* ⸢*bˁ*⸣[*l*] |
| 39 | [x x x x]x*btk*[[38]](#footnote-38) *.* *ap* *.* *lpḫrk* *ˁnt* *tqm* *.* *ˁnt* *.* *tqm* | [x x x x]*ṯ*?*btk* *.* *ap* *.* *lpḫrk* *ˁnt* *tqm* *.* *ˁnt* *.* *tqm* |
| 40 | [x x (x x)]⸢*ḫ*⸣*rk*[[39]](#footnote-39) *.* *ygršk* *.* *qr* *.* *btk* *.* *ygršk* | [x x? *lp*]⸢*ḫ*⸣*rk* *.* *ygršk* *.* *qr* *.* *btk* *.* *ygršk* |
| 41 | [x x x]x .? *bnt* *.* *ṣˁṣ* *.* *bnt* *.* *mˁmˁ* *.* *ˁbd* *.* *ḥrn* *.* ⸢*t*?*q*?⸣[x?]k[[40]](#footnote-40) | [x x x]x .? *bnt* *.* *ṣˁṣ* *.* *bnt* *.* *mˁmˁ* *.* *ˁbd* *.* *ḥrn* *.* ⸢*t*?*q*?⸣[x?]k |
| 42 | [x x]x *.* *aġwyn* *.* *ˁnk* *.* *ẓẓ* *.* *wkmġ* *.* *ilm* *.* | [x x]x *.* *aġwyn* *.* *ˁnk* *.* *ẓẓ* *.* *wkmṯ*![[41]](#footnote-41) *.* *ilm* *.* |
| 43 | [x x]⸢*k*⸣ *ˁṣm* *.* *kˁṣm* *.* *lttn* *.* *kabnm* *.* *ltiggn*[[42]](#footnote-42) |  |

# Literaturverzeichnis:

Caquot, André, Un recueil ougaritique de formules magiques: KTU 1.82, SEL 5 (1988), 31–43.

–, Textes religieux, in: André Caquot / Jean-Michel de Tarragon / Jesús-Luis Cunchillos, Textes ougaritiques. II. Textes religieux et rituels / Correspondance. Introduction, traduction, commentaire (LAPO 14), Paris 1989, 7–123.

McAffee, Matthew, Life and Mortality in Ugaritic. A Lexical and Literary Study (Explorations in Ancient Near Eastern Civilizations 7), Pennsylvania 2019.

Miglio, Adam E., A Study of the Serpent Incantation KTU2 1.82: 1–7 and its Contributions to Ugaritic Mythology and Religion, JANER 13 (2013), 30–48.

de Moor, Johannes C. / Spronk, Klaas, More on Demons in Ugarit (KTU 1.82), UF 16 (1984), 237–250.

del Olmo Lete, Gregorio, Incantations and Anti-Witchcraft Texts from Ugarit (SANER 4), Boston / Berlin 2014.

Pardee, Dennis, Epigraphic and Philological Notes, UF 19 (1987), 199–217.

Virolleaud, Charles, Le palais royal d’Ugarit. II. Textes en cunéiformes alphabétiques des archives est, ouest et centrales (MRS 7), Paris 1957.

van Zijl, Peter J., Translation and Discussion of Text 1001:3–5a (RŠ. 15.134:3–5a), JNSL 3 (1974), 85–93.

1. Es ist unsicher, ob das zweite Zeichen aus zwei oder drei horizonatalen Keilen ({a} oder {n}) besteht (KTU3: *tnn*; del Olmo Lete 2014, 111 / 113–114: *t*?*a*?*n*?*t*?). [↑](#footnote-ref-1)
2. KTU3 liest am Zeilenende *ˁ*d[x]; die Lesung kann anhand der Fotos nicht verifiziert werden. Miglio (2013, 33–35) ergänzt am Zeilenende *ˁ*[*tk*] „ˁAtiku“, den Namen eines Ungeheuers aus dem Baˁlu-Zyklus (KTU 1.3 III 44). [↑](#footnote-ref-2)
3. Rekonstruktion ⸢*b*?⸣[*b*]⸢*t*⸣*y* mit del Olmo Lete 2014, 111 ([*bb*][*t?*]*y*; die nach {bˁl} schwach erkennbaren Zeichenreste passen zu {b}). [↑](#footnote-ref-3)
4. Del Olmo Lete (2014, 111 / 116–117) rekonstruiert am Zeilenanfang [*km* *m*]*y* „[wie Wass]er“ (parallel zu KTU 1.178 12: *yšpk* *k* *mm* *arṣ* „Mögen sie wie Wasser auf den Boden ausgegossen werden“; die Zeichenreste, die am Zeilenanfang vor {y} zu erkennen sind, i.e. das Schwanzende eines horizontalen Keiles am oberen Zeilenrand und vermutlich ein unmittelbar daran anschließender vertikaler Keil, passen zu {m}): Der Vergleich des auszutreibenden Übels mit ausgegossenem oder fließendem Wasser ist sowohl in ugaritischen (KTU 1.100 68b–69; 1.82 16.24; 1.178 12) als auch sumerisch-akkadischen Beschwörungen bezeugt. Allerdings ist das Wort *my* „Wasser“ in den genannten ugaritischen Texten (abgesehen von der Nebenform Pl.obl. *mm* < *my*) nicht belegt. [↑](#footnote-ref-4)
5. Vor {t} sind die Reste zweier Keile erkennbar: Der eine liegt am oberen Zeilenrand (es handelt sich um das Schwanzende eines horizontalen Keiles oder um die rechte Kopfspitze eines vertikalen Keiles), der andere am unteren Zeilenrand (i.e. das Schwanzende eines horizontalen Keiles). Die Deutung ist unsicher (vgl. KTU3: [x]b/d*t*; del Olmo Lete 2014, 111: [*hm*.-]-*t*). [↑](#footnote-ref-5)
6. Auf den Fotos der Tafel scheint zwischen {bn} und {km} ein kleiner vertikaler Keil, i.e. ein Worttrenner, zu liegen (so auch in KTU3). Del Olmo Lete (2014, 114) meint jedoch, „there seems to be no clear separator between *bn* and *km*“. [↑](#footnote-ref-6)
7. Möglicherweise ist am Zeilenanfang [*al*]*t* zu rekonstruieren, auch wenn diese Ergänzung aus epigraphischer Sicht nicht bestätigt werden kann. Del Olmo Lete (2014, 111) ergänzt hingegen [*hm.*-]-*t* „[If]“. Caquot (1988, 34; 1989, 63–64 Anm. 166) und Miglio (2013, 33 / 36) rekonstruieren: [*ṣ*]*bt* < *ṣbt* „ergreifen“. Das Verb *ṣbt* ist im Ugaritischen nicht bezeugt. Van Zijl (1974, 85–86) ergänzt [*ˁrp*]*t* und übersetzt „the cloud (of Baal)“. [↑](#footnote-ref-7)
8. Die Lesung des Zeichens {ġ} ist nicht gesichert (alt. {qr}); die erneute Analyse der zugänglichen Fotos stützt die Deutung {ġr} (vgl. KTU3: *b* *ġr*; Pardee 1987, 201; dagegen del Olmo Lete 2014, 111: *bq?r* u. 114); das Wortpaar *ġr* // *ḫlb* ist auch in KTU 1.4 VIII 5–6 belegt. [↑](#footnote-ref-8)
9. Es ist unklar, ob am Zeilenanfang vor {n} ein oder zwei Zeichen zu ergänzen sind. Das Verb *ytn* „geben; (die Stimme) erheben“ (DUL3 974–977) ist in der ugaritischen Poesie mehrmals parallel zu *ṯny* „wiedergeben“ belegt (Miglio 2013, 33 / 37; vgl. DUL3 910–911). [↑](#footnote-ref-9)
10. Rekonstruktion [*pk*] (parallel zu *šntk* „deine Zähne“ und *šptk* „deine Lippen“) mit del Olmo Lete 2014, 111. [↑](#footnote-ref-10)
11. Miglio (2013, 33 / 40) ergänzt am Zeilenanfang [*ys*]*ḫp* (< *sḫp* „überwältigen, zerstören“). Das Verb *sḫp* ist im Ugaritischen jedoch nicht bezeugt. [↑](#footnote-ref-11)
12. Das erste {d} setzt sich aus drei vertikalen und zwei darunter liegenden horizontalen Keilen zusammen. In der Regel besteht {d} aus drei vertikalen und drei horizontalen Keilen; die Variante mit nur zwei horizontalen Keilen ist jedoch auch andernorts belegt (KTU 1.70 5). KTU3 liest hingegen {u}; für {u} ist die Zeichenvariante allerdings nicht belegt (vgl. UG2 22–23). Del Olmo Lete (2014, 111 / 114–115) identifiziert das Zeichen als {*b*}. Auf {d} folgt vermutlich ein einzelner vertikaler Keil ({g}; vgl. del Olmo Lete 2014, 111 / 114–115, und die Kopie von Feliu aaO 246 Fig. I; auf dem Foto *Photographic Archive (dOL)* Pl. XXII sind am rechten Rand des Keils zwei kleine, horizontale Kratzer zu erkennen; oder handelt es sich um die Köpfe übereinanderstehender Keile, i.e. um das Zeichen {ḫ}? Vgl. die Kopie von Virolleaud 1957, 4, und KTU3, wo die Umschrift *uḫd* geboten ist). [↑](#footnote-ref-12)
13. Rekonstruktion [*ya*]*ṭm* in Anlehnung an Z. 19: *aṭm* *prṭl* „ich will (es) aufhalten mit der *PRṬL*-Pflanze“. [↑](#footnote-ref-13)
14. Der Zeilenanfang scheint unbeschrieben zu sein. Möglicherweise stand vor {ˁlt} ursprünglich ein weiteres Zeichen (anhand der zugänglichen Fotos kann dieses jedoch nicht identifiziert werden); vielleicht handelt es sich auch um die Reste eines getilgten Zeichens (vgl. KTU3: [ ]xk . *ˁlt*; del Olmo Lete 2014, 111: [---?][---]*ˁlt*). [↑](#footnote-ref-14)
15. Es ist unklar, wie viele Zeichen ursprünglich auf {bˁl.} folgten. [↑](#footnote-ref-15)
16. Der Zeilenanfang scheint unbeschrieben zu sein. Die Lesung der ersten erhaltenen Zeichen ist nicht gesichert (vgl. KTU3: [xxxx]x. *ˁnt* *.* *šzrm*; del Olmo Lete 2014, 111 / 115: [---?][-----y][*n*?]*tˁ.* *qsrm*): Das Zeichen {n} ist beschädigt; es ist unklar, aus wie vielen einzelnen Keilen sich der große waagrechte Keileindruck ursprünglich zusammensetzte. Die nur mehr schwach erkennbaren Zeichenreste, die vor {n} liegen, können nicht sicher identifiziert werden (sie passen zur Form eines Winkelhakens; möglicherweise wurde das Zeichen getilgt). Auf {xn} folgt ein waagerechter und ein kleiner senkrechter Keil ({t.}). Das nächste Zeichen setzt sich aus drei Keilen zusammen: ein waagerechter, ein senkrechter sowie ein breiter, schräg nach rechts unten weisender Keil. Das Zeichen ist wahrscheinlich als {ṭ} zu identifizieren. Die Zeichenfolge {zrm} ist vollständig erhalten. [↑](#footnote-ref-16)
17. Es ist unklar, ob die Zeile nach {ḥṣ} endet oder am rechten Tafelrand ursprünglich noch weitere Zeichen standen. [↑](#footnote-ref-17)
18. Der Zeilenanfang ist unbeschriftet. Vor {.ˁpr} sind die Reste mehrerer (möglicherweise getilgter) Zeichen erkennbar, die nicht mehr identifiziert werden können (vgl. KTU3: [xxxxxx]xx[xx]x . *ˁpr*; del Olmo Lete 2014, 111: [---][-----------].*ˁpr*). [↑](#footnote-ref-18)
19. KTU3 liest: *yg*ršk; del Olmo Lete 2014, 111: *yg*[*r*][*š*-----]. Die Lesung nach KTU3 kann anhand der Fotos nicht verifiziert werden. [↑](#footnote-ref-19)
20. KTU3 liest am Zeilenanfang y*a*zr. Die Lesung kann anhand der Fotos nicht verifiziert werden. [↑](#footnote-ref-20)
21. Die Ergänzung *bnt* *ḥ*[*rn*] (angelehnt an *ˁbd* *ḥrn* „Diener des Ḥôrānu“ in Z. 41b; vgl. de Moor / Spronk 1984, 242–243) ist nicht gesichert; vgl. dazu del Olmo Lete 2014, 125: „The restoration *ḥ*[*rn*] is too facile and fits too well, and so seems suspect.“ [↑](#footnote-ref-21)
22. Am Zeilenanfang ist am oberen Zeilenrand die rechte Kopfspitze eines vertikalen Keiles sowie am unteren Zeilenrand das Schwanzende eines horizontalen Keiles erkennbar ({b}, {d} oder {u}; KTU3 liest: uḫd). Möglicherweise ist [*y*/*t*]*uḫd* „er / sie möge packen“ / „du mögest packen“ zu rekonstruieren (die Formen *yuḫd* und *tuḫd* sind in der ugaritischen Poesie belegt; vgl. UG2 611); auch eine Imp.-Form [*u*]*ḫd* ist denkbar (vgl. UG2 426). Del Olmo Lete scheint von einer Imp.-Form *aḫd* auszugehen und liest: [---][*a*][*ḫ*]*d*. Die Lesung der weiteren Zeichen nach KTU3 (bˁ*lm* . *ˁ*[xxx]l . *ydk*) kann anhand der Fotos der Tafel nicht verifiziert werden. [↑](#footnote-ref-22)
23. KTU3 liest [xx .]*ḥš* *.* *nm*[xxxxxxxx]l . *w* *yḫnp*k[ ]; die erneute Analyse der Fotos legt jedoch del Olmo Letes Vorschlag nahe (2014, 111: [------]*bt*?*š*[--][n?][----][k?][--].*wyḫnp*[------]). [↑](#footnote-ref-23)
24. KTU3 liest in der ersten Zeilenhälfte: [x]x *.* *ylm* . *b*n . ˁ*nk*. Die Lesung kann anhand der Fotos nicht verifiziert werden. [↑](#footnote-ref-24)
25. Del Olmo Lete (2014, 112) liest in der ersten Zeilenhälfte [---][*ˁ*?]*nt* [--]t.*bk*; auf Grundlage der Fotos ist allerdings die Lesung nach KTU3 vorzuziehen ([xx]x*nt*[ xx] . *mbk* *.*; die Lesung des Worttrenners nach {mbk} kann anhand der Fotos jedoch nicht verifiziert werden). [↑](#footnote-ref-25)
26. KTU3 liest *kpt* *.* *w*n *.* *bg*x[ ]; die Lesung kann anhand der Fotos nicht verifiziert werden. [↑](#footnote-ref-26)
27. Die Zeichenreste, die nach {bnt.ḫ} stehen, sind vielleicht als {r/w?p?.?a/m?} zu identifizieren (vgl. KTU3: *bnt* *.* *ḫrp* *.* *a*k/r[ ]); die Deutung ist jedoch unsicher. [↑](#footnote-ref-27)
28. Die folgende Trennlinie ist deutlich tiefer in den Ton eingedrückt als die vorausgegangenen Linien. [↑](#footnote-ref-28)
29. Zur Rekonstruktion *pl*[*g*] „Kanal“ (vgl. KTU 1.100 69) vgl. de Moor / Spronk 1984, 245. Caquot 1989, 68 Anm. 200, ergänzt: *pl*[*ṭ*] „Flüchtiger(?)“. [↑](#footnote-ref-29)
30. Rekonstruktion [*u*]⸢*r*⸣*bt* mit de Moor / Spronk 1984, 245. [↑](#footnote-ref-30)
31. KTU3 liest am Zeilenanfang [xx]mdb . *mdbm*; die Zeichenreste, die auf den Fotos vor {b.mdbm} zu erkennen sind, könnten tatsächlich zu den Zeichen {md} gehören, die Lesung ist jedoch nicht gesichert. [↑](#footnote-ref-31)
32. Vor {aṯtn} ist das Ende eines waagerechten Keils zu erkennen (am oberen Zeilenrand), dem ein relativ kleiner senkrechter Keil folgt ({m} oder {x.}?); vgl. KTU3: [xxxxxxxxxxx]x . *aṯtn* *.* *n*[ ]; del Olmo Lete 2014, 112: [---][----------][*m*] *aṯtn.a*[----] [↑](#footnote-ref-32)
33. Die Lesung der letzten drei Zeichen ist nicht gesichert (vgl. KTU3: [xxxxxxx]x*p* *lnt* *.* *l*g[ ]; del Olmo Lete 2014, 112: [-------‑][-][*p*]*lnt*.*g*?[*i*?]): Das letzte Zeichen ist mit einiger Gewissheit als {i} zu identifizieren. Die vorangehenden Zeichen sind nur bruchstückhaft erhalten: Nach {plnt.} sind zwei übereinanderstehende, vertikale Keile zu erkennen (der obere Zeilenrand ist abgebrochen; {ḫ} oder {z}?). Darauf folgt die untere Hälfte eines oder zweier vertikaler Keile ({g} oder {ṣ}?). [↑](#footnote-ref-33)
34. KTU3 gibt eine Trennlinie oberhalb von Z. 31 an; anhand der Fotos kann diese jedoch nicht eindeutig nachgewiesen werden. [↑](#footnote-ref-34)
35. *ql* *rpi*[*m*] „Ruf der Rāpiˀū[ma]“; alt. *ql* *rpi*[x] „Ruf des Rāpiˀu“ (vgl. McAffee 2019, 232–233). [↑](#footnote-ref-35)
36. Am Anfang von Z. 35 sind über und unter der Zeile die Reste zweier Trennlinien erkennbar. [↑](#footnote-ref-36)
37. Del Olmo Lete (2014, 112) rekonstruiert am Zeilenanfang [hm.?]. [↑](#footnote-ref-37)
38. Vor {btk} ist das Schwanzende eines schräg nach rechts unten weisenden Keiles oder eines Winkelhakens zu erkennen (möglicherweise mit dem Zeichen {ṯ} zu verbinden; vgl. KTU3: [xxxxx]*ṯbtk*; del Olmo Lete 2014, 112: [w.l?][*ṯ*]*btk*; vgl. ug. *ṯbt* „Wohnsitz“; DUL3 885f); die Identifizierung des Zeichens ist jedoch unsicher. [↑](#footnote-ref-38)
39. Der linke Rand von Z. 40 ist abgebrochen; es ist unklar, ob vor {[lp]ḫrk} (Rekonstruktion parallel zu Z. 39b) ursprünglich noch weitere Zeichen standen. [↑](#footnote-ref-39)
40. Die Zeichen, die am Zeilenende nach {ḥrn.} stehen, können anhand der Fotos (del Olmo Lete 2014, Pl. II; *Photographic Archive (dOL)* Pl. XXI / XXIII) nicht vollständig identifiziert werden (leider stehen uns derzeit keine Fotos des rechten Tafelrandes zur Verfügung): Die Zeichen {tq} sind schwach zu erkennen, die darauf folgenden Zeichen gar nicht. Nach der Kopie von Virolleaud (1957, 7) folgt auf {tq} ein vollständig erhaltenes {k} (das Zeichen fehlt auch in der Kopie von Feliu in del Olmo Lete 2014, 247 Fig. II). KTU3 liest *ḥrn* *.* *t*q[x]*k*. [↑](#footnote-ref-40)
41. Schreibfehler, {ġ} statt {ṯ}, oder phonetische Variante (vgl. KTU3; UG2 95; Pardee 1987, 201); dagegen del Olmo Lete 2014, 116: „As for the last sign of *kmṯ*, it should be taken as a variant of /ṯ/ rather than as a sign for /ġ/.“ [↑](#footnote-ref-41)
42. KTU3 zeigt am Textende eine weitere Trennlinie an, die auf den verfügbaren Fotos jedoch nicht mehr erkennbar ist. [↑](#footnote-ref-42)